

## VI CONFERENCIA INTERNACIONAL DE ESTUDIOS HUMANÍSTICOS

### TALLER 1: ESTUDIOS TEÓRICOS, DESCRIPTIVOS Y APLICADOS EN EL CONTEXTO SOCIAL CONTEMPORÁNEO

#### Estudio del léxico empleado en documentos de las guerras de independencia de la región central cubana

#### *Study of the lexicon used in documents of the wars of independence of the central Cuban region*

Alexander Puente Hernández, Facultad de Artes y Letras (FAyL), Universidad de La Habana (UH), Cuba, [alexandruling98@gmail.com](mailto:alexandruling98@gmail.com)

#### **Resumen**

Dentro del proyecto HISDELE en los últimos cuatro años se ha avanzado en el análisis de documentos de las guerras de independencia de las regiones occidental, central y oriental, con especial atención al nivel léxico. En este caso, se estudian dos textos de memorias de la contienda bélica de la región centro-oriental con el objetivo de acopiar el vocabulario relativo a las guerras de independencia. Los resultados más significativos se concentran en las voces peculiares que aluden a los escenarios geográficos, las armas, la alimentación y los actores de la guerra.

**Palabras clave:** unidad léxica, data crónica, data tópica, mapa de identidades

#### **Abstract**

Within the HISDELE project, in the last four years, progress has been made in the analysis of documents from the wars of independence of the western, central and eastern regions, with special attention to the lexical level. In this case, two memoir texts from the war in the central-eastern region are studied with the aim of collecting vocabulary related to the wars of independence. The most significant results are concentrated in the peculiar voices that allude to the geographical settings, weapons, food and the actors of the war.

**Key words:** lexical unit, chronic data, topical data, identity map

## Introducción

El proyecto Historia de la lengua (HISDELE), que tiene su origen en el año 2008 y es coordinado desde entonces por la profesora Dra. Marlen A. Domínguez Hernández, se ha propuesto entre sus fines justificar la pertinencia de la variedad cubana del español, de modo que pueda ser descrita a partir de las investigaciones que han venido desarrollándose en ámbitos como el estudio del léxico médico, jurídico, de la vida cotidiana y de las guerras de independencia (1868-1898).

Hace aproximadamente cuatro años se ha gestado un subproyecto que la profesora Domínguez ha denominado *Guerra de palabras*, justamente en alusión al conflicto bélico, que pretende «confeccionar un elenco de voces de usos peculiares en Cuba, asociadas con las campañas por la independencia, con su fundamentación textual y lexicográfica, para reunir nuevos datos y explicar su recorrido léxico-semántico, como una contribución al estudio de la historia del español en nuestro país.» (Domínguez *et al*, 2022: 2). Esta investigación en particular persigue el objetivo de acopiar, a partir del examen de dos textos de memorias de las guerras en la región de Camagüey, el vocabulario relativo a las campañas de independencia para avanzar en la construcción del mapa de identidades de los actores de la guerra y aportar datos para la descripción de la variedad cubana del español. Los textos que se estudian son *Recuerdos de la guerra de Cuba: diario de campaña, 1868 y 1871*, de Francisco Arredondo (1836-1928)<sup>1</sup> y *Hojas de recuerdos*<sup>2</sup>, de Eva Adán de Rodríguez<sup>3</sup>.

## Métodos y técnicas

A partir del estudio de dos textos en los que se narran memorias de las guerras de independencia (1868-1898) en Cuba, específicamente de Camagüey, fueron expurgados 58 vocablos según los siguientes criterios:

- Se consideraron las unidades léxicas en todas sus variantes gráficas;

---

<sup>1</sup> Coronel del Ejército Libertador. Fue uno de los últimos supervivientes de la gesta del 68. Su diario es el único testimonio de los primeros momentos de la Revolución en Camagüey.

<sup>2</sup> Las memorias se dividen en dos partes: una que comprende la etapa de infancia y adolescencia de Eva, y una segunda, que se enfoca en su adultez y en las luchas por la independencia.

<sup>3</sup> Nacida en Camagüey en 1855. Eva Adán estaba casada con Alejandro Rodríguez Velazco (1852-1915), quien fue general de división del Ejército Libertador durante la guerra de 1868, de modo que ella se involucró en la guerra y conoció a personalidades como Máximo Gómez, de quien relata anécdotas interesantísimas en sus memorias.

- Se seleccionaron solamente las unidades léxicas simples; y
- Se tuvieron en cuenta voces asociadas tanto a la contienda bélica como a las realidades del campo y la manigua.

Una vez seleccionadas las palabras se llevaron adelante las siguientes tareas:

- Presentar las piezas léxicas alfabéticamente, con su datación cronotópica y variantes gráficas.
- Hacer un análisis lexicosemántico.
- Cotejar las voces en repertorios lexicográficos del español general (*NTLLE*<sup>4</sup>) y de la variedad cubana del español (*Diccionario de provincialismos de la Isla de Cuba*, 1831, de Francisco Ruiz, José del Castillo, José Estévez y Cantal, domingo del Monte y Joaquín Santos Suárez; *Diccionario provincial casi razonado de voces y frases cubanas*. 1836, de Esteban Pichardo), en el CORDE<sup>5</sup> y en el CORDIAM<sup>6</sup>.

En relación con el sistema de categorías con que trabajamos en esta investigación conviene hacer algunas precisiones.

Primeramente entendemos como *unidad léxica* «cada una de las entradas y subentradas que aparecen definidas en un diccionario» (Puente Hernández, 2022: 17). Sobre esta base tendremos en cuenta, como se explicó antes, las *unidades léxicas simples*, es decir, las que están formadas por una sola palabra gráfica. A estas nos referiremos indistintamente con las categorías *pieza léxica*, *palabra*, *vocablo* y *voz*.

De manera general consideramos *cubanismo* a cada uno de los vocablos que, en el período estudiado (1868-1878), o bien se usan exclusivamente en Cuba o bien, empleándose en otras variedades, tienen un significado particular para Cuba; de manera que hablamos de *cubanismo por exclusión* o *acepción* respectivamente.

## Resultados

La búsqueda en el NTLLE demostró que de las 58 unidades léxicas comprobadas, 27 de ellas tienen una data crónica anterior a 1868 y son voces del español general: *avanzada*,

---

<sup>4</sup> *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española (NTLLE)*. Disponible en <https://apps.rae.es/ntlle/SrvltGUISalirNtlle>

<sup>5</sup> *Corpus diacrónico del español (CORDE)*. Disponible en <https://corpus.rae.es/cordenet.html>

<sup>6</sup> *Corpus diacrónico y diatópico del español de América (CORDIAM)*. Disponible en <https://www.cordiam.org/>

*balero, bocoy, chamarreta, cincha, cochino, coco, columna, comparsa, hamaca, harapiento, hilaza, intentona, jáquima, jícara, lezna, lomillo, mandadero, noticiar, partida, pertrecho, pordiosero, rancho, venduta, vereda, zaguán y zaraza.* Asimismo, los textos estudiados permitieron retrodatar un total de 11 voces: *amachetear* (de 1899 a 1868-1871), *batey* (de 1884 a 1868-1871), *capotera* (de 1914 a 1868-1871), *caraca* (de 1925 a 1868-1871), *insurrecto* (de 1895 a 1868-1878), *jiquí* (de 1895 a 1868-1878), *jipijapa* (de 1955 a 1868-1871), *mohato* (de 1895 a 1868-1878), *quinina* (de 1931 a 1868-1870), *revólver* (de 1884 a 1868-1871) y *taparrabo* (de 1884 a 1868-1871).

En el caso de los vocablos restantes identificamos 2 cubanismos por exclusión. Por un lado, tenemos el verbo *majasear*, que no aparece en ningún diccionario –ni general ni cubano- de la época y cuyo uso se ejemplifica con el siguiente fragmento: «El General en Jefe del Estado del Camagüey Mor. Gral. Ignacio Agramonte (...) me ordenó llevara a cabo un reclutamiento general; así como hacer que en seguida se incorporaran a sus respectivos Cuerpos el sin número de oficiales que se encontraban *majaseando* (...)»

(Arredondo: 97). Podríamos definir *majasear* por contexto como ‘incumplir con el deber o perder el tiempo deliberadamente’. Por otro lado, aparece el sustantivo *sabaneta*, que solo se encuentra en el diccionario de Pichardo con remisión a *corral*. A partir de la información que nos aporta este repertorio lexicográfico definimos *sabaneta* como ‘sitio más pequeño que una sabana, de igual extensión que un corral, y que está destinado a la crianza de ganado’.

Sobre la base de comparar las acepciones que aparecen en el diccionario de Pichardo con las descritas por los diccionarios generales, se identificaron como cubanismos por acepción *barbacoa, impedimenta, ramajear, rusia, tinglado y tranquera*<sup>7</sup>. Entrarían en la misma categoría voces<sup>8</sup> con acepciones específicas que los diccionarios no registran y que deben ser definidas por contexto. Es el caso de *laborante* (‘persona que colabora con la causa de la independencia especialmente desde la ciudad y con aporte de recursos e información’); *limpio* (‘por oposición a manigua, terreno descampado, carente de arbustos’), *manigua* (‘escenario de la guerra’), *práctico* (‘persona muy conocedora del terreno, que puede guiar a los demás con seguridad’) y *presentado* (‘persona que

<sup>7</sup> Ver Anexo 2: cubanismos por acepción. Las definiciones fueron elaboradas con la ayuda del diccionario de Pichardo, el *Diccionario de la lengua española* y el *Diccionario del español de Cuba* (2000).

<sup>8</sup> Se trata de un conjunto de unidades léxicas que no están en el diccionario de Pichardo o que si aparecen no tienen allí la acepción con que son empleadas en los textos.

abandona el campo insurrecto y se somete a la autoridad colonial' [Domínguez *et al*, 2022: 11]).

Por último, hay un pequeño grupo de piezas léxicas que, si bien están registradas en el *NLLE* antes de 1868, no podemos considerarlas voces generales debido a las marcas diatópicas. La voz *casabe*, por ejemplo, entra a la lexicografía general en 1852, específicamente en el diccionario de Castro y Rossi, en el que se da como fuente a Esteban Pichardo, de modo que puede ser considerada en ese momento un cubanismo, aunque más adelante empiece a tener marca de América. Los sustantivos *guajiro*, *fotuto*, *jabuco*, *penco* y *trillo* se documentan por vez primera en el diccionario de Vicente Salvá, en 1846 con marca Cuba. Por último, la palabra *volanta* aparece en Academia Usual desde 1837 como una voz que se usa en la provincia de La Habana, marca que se va a mantener hasta poco antes de 1895 cuando Zerolo la describe como una voz de uso en América. Como conclusión podría argüirse que la tendencia general parece ser que son voces –excepto *guajiro*– que se expanden desde Cuba, en particular del diccionario de Pichardo, quien las registra desde la primera edición de su texto, correspondiente a 1836.

Por otra parte, los resultados del expurgo en fuentes textuales revelaron que, de las 58 unidades léxicas, 44 están documentadas en el CORDE con fecha anterior a 1868 y 14 no aparecen<sup>9</sup>. En cambio, en CORDIAM, hay evidencias del uso de 33 piezas léxicas antes de 1868 y de la no documentación en el corpus de 20 voces<sup>10</sup>. Asimismo, las fuentes documentales analizadas en esta investigación nos permitieron retrodatar con respecto al CORDIAM 5 palabras: *insurrecto* (de 1896 a 1868-1878), *quinina* (de 1881 a 1868-1870), *revólver* (de 1881 a 1868-1871), *tranquera* (de 1891 a 1868-1871) y *volanta* (de 1891 a 1868-1871).

## Conclusiones

La revisión de fuentes documentales sobre la campaña independentista (1868-1898) ha permitido, por un lado, comprobar el empleo de voces de usos peculiares en Cuba, ya sea por acepción (*laborante*) o exclusión (*sabaneta*), y, por otro, definir por el contexto en que aparecen palabras (*majasear*) que los diccionarios no registran.

<sup>9</sup> Las voces no documentadas en el CORDE son *amachetear*, *capotera*, *caraca*, *impedimenta*, *jabuco*, *laborante*, *limpio*, *manigua*, *majasear*, *mohato*, *presentado*, *ramajear*, *sabaneta* y *venduta*.

<sup>10</sup> Las voces no documentadas en el CORDIAM son *amachetear*, *bocoy*, *caraca*, *fotuto*, *guajiro*, *harapiento*, *impedimenta*, *jabuco*, *jipijapa*, *jiquí*, *laborante*, *manigua*, *majasear*, *mohato*, *pensó*, *presentado*, *ramajear*, *rusia*, *taparrabo* y *trillo*.

El cotejo con repertorios lexicográficos del español general ha demostrado que muchas voces (*casabe*) que aparecen con marca Cuba han sido tomadas del diccionario de Esteban Pichardo.

Cuando se comparan los resultados obtenidos en relación con el expurgo de las voces en diccionarios y corpus, puede concluirse que los repertorios lexicográficos registran más voces que los corpus textuales. Pueden advertirse por otra parte, coincidencias en cuanto a la no documentación en ninguna de las fuentes de los vocablos *laborante*, *presentado* y *ramajear*.

En otro orden de asuntos, habría que hacer un estudio minucioso del tratamiento que se les da a los préstamos. En la muestra con que se trabajó se advierte el uso de *revolver*, *wagon*, *whiskey*, que, como se aprecia, se toman en su forma original, de modo que son extranjerismos crudos. Siguiendo esta misma línea, hay casos que demuestran la vacilación en la formación del plural de los préstamos. Véase, por ejemplo, *revolvers*, en lugar del actual *revólveres*.

Por último, el análisis de las unidades léxicas permite comprobar algunos de los rasgos generales, no privativos del español en Cuba –y en algunos casos ni siquiera de América, pero más comunes de este lado del Atlántico. Es el caso, por ejemplo, de la vacilación en el vocalismo átono (*remagear* en lugar de *ramajear*), procesos en que están comprometidas las consonantes líquidas (*malmol* en lugar de *mármol*) y seseo (*sincha* en lugar de *cincha*). En todo caso quedaría delimitar qué variables influyen en que se den esos rasgos y cuáles podrían tener una marcación sociolectal.

## Anexos

### Anexo 1: Unidades léxicas

No.	Unidad léxica	Variante gráfica	Data crónica	Data tópica
1	Amachetear		1868-1871	Camagüey
2	Avanzada		1868-1871	Camagüey

3	Balero	Valero	1868-1871	Camagüey
4	Barbacoa		1868-1871	Camagüey
5	Batey		1868-1871	Camagüey
6	Bocoy		1868-1878	Camagüey
7	Capotera		1868-1871	Camagüey
8	Caraca		1868-1871	Camagüey
9	Casabe		1868-1871	Camagüey
10	Chamarreta		1868-1878	Camagüey
11	Cincha	Sincha	1868-1871	Camagüey
12	Cochino		1868-1871	Camagüey
13	Coco		1868-1878	Camagüey
14	Columna		1868-1870	Camagüey
15	Comparsa		1868-1878	Camagüey
16	Fotuto		1868-1871	Camagüey
17	Guajiro		1868-1871	Camagüey
18	Hamaca		1868-1871	Camagüey
19	Harapiento		1868-1871	Camagüey
20	Hilaza		1868-1878	Camagüey
21	Impedimenta		1868-1878	Camagüey
22	Insurrecto		1868-1878	Camagüey
23	Intentona		1868-1871	Camagüey
24	Jabuco		1868-1871	Camagüey
25	Jáquima		1868-1871	Camagüey
26	Jícara		1868-1871	Camagüey
27	Jipijapa		1868-1871	Camagüey
28	Jiquí		1868-1878	Camagüey
29	Laborante		1868-1871	Camagüey
30	Lezna		1868-1871	Camagüey
31	Limpio		1868-1871	Camagüey
32	Lomillo		1868-1871	Camagüey
33	Manigua		1868-1871	Camagüey

34	Majasear		1868-1871	Camagüey
35	Mandadero		1868-1871	Camagüey
36	Mohato	Moato	1868-1878	Camagüey
37	Noticiar		1868-1871	Camagüey
38	Partida		1868-1871	Camagüey
39	Penco		1868-1871	Camagüey
40	Pertrecho		1868-1871	Camagüey
41	Pordiosero		1868-1878	Camagüey
42	Práctico		1868-1871	Camagüey
43	Presentado		1868-1871	Camagüey
44	Quinina		1868-1871	Camagüey
45	Rancho		1868-1871	Camagüey
46	Ramajear	Remagear	1868-1871	Camagüey
47	Revólver	Revolver	1868-1871	Camagüey
48	Rusia		1868-1871	Camagüey
49	Sabaneta		1868-1871	Camagüey
50	Taparrabo		1868-187q	Camagüey
51	Tinglado		1868-1871	Camagüey
52	Tranquera		1868-1871	Camagüey
53	Trillo		1868-1871	Camagüey
54	Venduta		1868-1871	Camagüey
55	Vereda		1868-1871	Camagüey
56	Volanta		1868-1871	Camagüey
57	Zaguán		1868-1878	Camagüey
58	Zaraza		1868-1871	Camagüey

**Anexo 2:** Cubanismos por acepción

Lema	Definición
------	------------



Barbacoa	Habitación que se construye en lo alto de las casas, inmediata al techo, destinada regularmente como área de almacenamiento.
Impedimenta	Conjunto de personas, con sus efectos, animales y carros, que acompañan y dificultan la marcha de un ejército.
Ramajear	Abrirse paso en la manigua cortando las ramas, arbustos, bejucos, etc., que obstruyen el camino.
Rusia	Tejido de lino a algodón, grueso, tosco y resistente, que se utilizaba para hacer hamacas, catres, ropas, etc.
Tinglado	Tipo de cobertizo en que un extremo de la tabla va puesto sobre el otro perpendicularmente.
Tranquera	Portón rústico hecho de palos, que sirve de entrada y salida de algún lugar.

**Bibliografía fundamental:**

1. Arredondo y Miranda, Francisco de (1962). *Recuerdos de la guerra de Cuba: diario de campaña, 1868 y 1871*. Biblioteca Nacional José Martí: La Habana.
2. Domínguez Hernández, Marlen A. *et al* (2022). *Guerra de palabras en las palabras de la guerra. Noticias de un proyecto*.
3. Battaner Arias, Paz y Carmen López Ferrero (2019). *Introducción al léxico, componente transversal de la lengua*. Cátedra: Madrid.
4. Pichardo, Esteban (1836). *Diccionario casi razonado de voces y frases cubanas*. Editorial Ciencias Sociales: Ciudad de La Habana, 1985.
5. Puente Hernández, Alexander (2022). *Léxico de la vida cotidiana empleado en cartas de venta redactadas en la región oriental cubana durante el siglo XVIII*. Universidad de La Habana. Tesis de licenciatura.
6. Rodríguez, Eva Adán de (1935). *Hojas de recuerdos*. Imprenta Molina y Cía: La Habana.